

ХУН-ЖЭНЬ,
ПЯТЫЙ ЧАНЬСКИЙ
ПАТРИАРХ

**ТРАКТАТ
ОБ ОСНОВАХ
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
СОЗНАНИЯ**

СЮ СИНЬ ЯО ЛУНЬ

Перевод с китайского,
предисловие и комментарий
Е. А. Торчинова

Санкт-Петербург

1994

ББК 86.39 (5.Кит)

X 98

X 98 Хун-Жэнь, Пятый чаньский Патриарх

Трактат об основах совершенствования сознания
(Сю синь яо лунь) / Пер. с китайского, предисл. и
коммент. Е. А. Торчинова. — СПб.: Дацан Гунзэчойнэй,
1994. — 68 с.

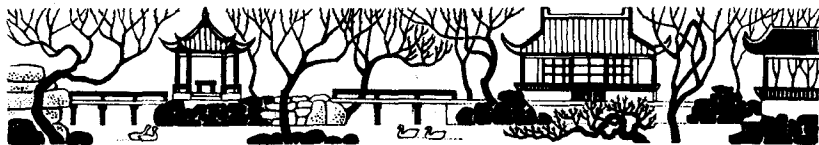
ISBN 5-87882-002-1

Трактат Пятого Чаньского Патриарха Хун-жэня (600 - 674)
– это уникальный источник для понимания ранней традиции
буддизма школы Чань. Трактат содержит изложение учения
о постижении природы сознания и ценные практические
наставления относительно техники медитации. В начале на-
шего века рукопись трактата была обнаружена в покинутом
монастырском комплексе Дуньхуана. В 1570 году трактат
Пятого Патриарха был опубликован в Корее, а в 1716 году в
Японии. Перевод на русский язык, предисловие и коммен-
тарий выполнены Петербургским синологом доктором фило-
софских наук Е. А. Торчиновым. Перевод сделан по крити-
ческому тексту, опубликованному в 1987 г. американским
ученым Дж. Мак-Рэем.

© Е. А. Торчинов (Пер. с китайского, предисл. и коммент.), 1994

© Дацан Гунзэчойнэй, СПб., 1994

X 0401000000-02 без объявления
Д 02 (03) - 94



ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый читателю текст приписывается Пятому чаньскому Патриарху Хун-жэню (600-674) и, скорее всего, был составлен его учениками согласно наставлениям своего учителя. Этот трактат является уникальным источником для изучения и понимания ранней традиции буддизма школы чань (яп. дзэн, кор. сон, вьет. тхиен).

Согласно преданию, школа чань (от санскритского слова *дхьяна* — мышление-сосредоточение) восходит к самому Будде Шакьямуни, который однажды поднял вверх цветок перед всеми своими учениками и улыбнулся. Никто из учеников Будды не понял смысла поступка Учителя, только один Махакашьяпа ответил Будде тем же. Эта «цветочная проповедь» и положила начало чаньской традиции «передачи учения вне слов», «от сердца к сердцу». К последующим представителям этой традиции предание относит и таких великих буддийских мыслителей как Ашвагхоша и Нагарджуна. Чаньская традиция передачи учения в её канонической форме восходит к известному трактату XI в. «Записи о передаче светильника, составленные в годы Цзин-дэ (1004-1007)» — *Цзин-дэ чуань дэн лу*. Однако уже в раннем чань существовали краткие списки наставников, передававших учение чань, включавшие в себя и име-

на индийских учителей. Так, сохранившийся в дуньхуанской рукописи текст (коллекция Пелльо № 3559) «Двенадцать добродетельных мудрецов, собравшихся у пагоды на горе Шуанфэн для обсуждения сокровенного принципа» (*Сянь-дэ цзи юй Шуанфэншань та гз тань сюаньли ши эр*) упоминает двух индийцев, участвовавших в передаче чань: автора абхидхармического компендиума *Махавибхаша* Паршву и Ашвагхошу. Двадцать восьмым Патриархом *дхьяны* в Индии был Бодхидхарма. Во второй четверти VI в. он отправился проповедовать в Китай, где буддизм распространялся уже шесть столетий, и стал Первым Патриархом *дхьяны* в этой стране.

Таково предание, сложившееся в Китае и призванное освятить новую школу авторитетом великих индийских учителей. И, хотя в настоящее время наука с полным основанием утверждает специфически китайский, дальневосточный характер чаньского учения, древнее предание также не лишено оснований, ибо возводя чаньскую традицию к Будде, оно подчеркивает принципиальную важность для неё непосредственного, живого видения «реальности как она есть», видения, составляющего основу буддизма, буддийского мироощущения.

Главный принцип чань формулируется следующим образом: «Смотри в свою природу и станешь Буддой». Смысл этого утверждения состоит в том, что каждый человек уже здесь и теперь является Буддой, и ему надо лишь осознать это. А достичь этого осознания человек может лишь при помощи пробужденного (просветленного)

* Скр. *татхата* (кит. *жу*) или *бхутататхата* (*чжэнь жу*).

Учителя, который различными средствами (беседой, чаньскими парадоксами*, замечаниями по поводу сутр или просто стихов) как бы вызывает в ученике краткое переживание своего собственного просветленного сознания, налагает «печать пробуждения» на его сердце. И ученик в дальнейшей своей практике стремится реализовать это некогда прочувствованное им состояние, являющееся его исходным, естественным состоянием, состоянием, всегда неявно присутствующим за иллюзорным маревом сансарического омрачения.

Бодхидхарма в Китае передал свое учение, а точнее свое просветленное состояние, через «наложение печати Дхармы» своему ученику Хуэй-кэ, тот — Сэн-цаню, Сэн-цань — Дао-синю, который сделал своим преемником монаха Хун-жэня, ставшего таким образом Пятым чаньским Патриархом. Учениками Хун-жэня были два знаменитых монаха — Шэнь-сю (605–706), создатель северной школы чань, учивший о постепенности приближения к моменту пробуждения, и Хуэй-нэн (638–713), великий Шестой Патриарх, создатель южной школы последователей доктрины «внезапного пробуждения». С Хуэй-нэна, его «Алтарной сутры Шестого Патриарха» и его учеников начинается так называемый классический чань, хорошо известный западному читателю по многочисленным переводам текстов, научных трудов и популярных книг.

* Парадоксальные по своему содержанию диалог (кит. *вэнь-да*, яп. *мондо*), высказывание или вопрос (кит. *гун ань*, яп. *коан*). Например: «Каково было твое лицо, прежде чем родились твои родители?» «Как звучит хлопок одной ладони?»

Гораздо хуже известна ранняя чаньская литература, сохранившаяся в немногих, малоизученных текстах. Тем не менее, ее важность совершенно исключительна, поскольку она возвращает нас к истоку чаньского учения, к тому его периоду, который предшествовал бурному появлению различных направлений и традиций в рамках становящегося классического чань VIII–IX веков. Конечно, реальная история раннего чань не столь однолинейна, как об этом говорит предание. И на этом этапе существовали различные чаньские течения. И, тем не менее, особая чистота и свежесть этой зари чаньской традиции, распространившейся позднее по всему Дальнему Востоку (Китай, Корея, Япония, Вьетнам) не может не привлечь внимание к ранним чаньским текстам.

Трактат Хун-жэня занимает в раннем чань особое место: он как бы подводит итог первому периоду истории чань — ведь именно после Хун-жэня начинается раскол на северную и южную школы, приведший к победе последней и становлению чань в его классических формах. С другой стороны, именно со времени Пятого Патриарха начинается быстрое распространение чань и рост авторитета этого буддийского учения.

О жизни Хун-жэня известно немного. Он происходил из рода Чжоу, получил традицию непосредственной передачи Дхармы от Четвертого Патриарха Дао-синя. Жил в горах Хуанмэйшань, в их восточной части, почему и его учение иногда называется Дуншаньской школой (Дуншань — Восточные Горы). В конце жизни передал учение Хуэй-нэну, простому неграмотному дровосеку, превосходившему, однако, по глубине переживания Истины ученого монаха Шэнь-сю, что обусловило упоминавшийся выше раскол.

Чему же посвящен трактат, содержащий учение Хун-жэня, составленный его ближайшими учениками?

Прежде всего, это так называемое «блюдение истинного сознания» (кит. *шоу чжэнь синь*), т.е. осознание, прочувствование самой природы сознания как природы Будды, изначально чистой и просветленной. При этом в данном контексте под сознанием не имеются в виду ни его конкретные состояния, ни его содержание. Речь идет именно о природе сознания, его сущностных характеристиках, не столько о сознании, сколько о «сознательности», присутствующей актуально, но незримо в любом акте и любом состоянии сознания подобно тому, как вода присутствует в любой волне.

Здесь характерны два образа, присутствующие в тексте и ставшие впоследствии очень распространенными в чаньских сочинениях. Первый — образ солнца. Подобно тому, как солнце не меняет своей природы и продолжает сиять, будучи даже окутанным тучами, так же и истинная природа сознания остается вечно просветленной, несмотря на всё омрачение и аффективность эмпирических форм психики. Второй — образ зеркала. Зеркало, как и «изначальное сознание» ясно и чисто по своей природе и не меняет ее, даже будучи покрытым слоем пыли. Позднее ученик и преемник Хун-жэня, Шестой Патриарх Хуэй-нэн скажет о том, что зеркало изначально просветленного сознания всегда чисто, и никакой мирской пыли, омрачающей его нет, она не сущностна, пуста, небытийна. И Пятый Патриарх согласится со своим учеником.

Еще позднее другой чаньский мыслитель, Цзун-ми (780–841), развивая метафору зеркала, сравнил его полированную бронзовую (стеклянную в современных зеркалах) поверхность с сутью собственной природы, которая

есть вечно присутствующий покой, а блеск, испускаемый поверхностью зеркала, — с деятельностью, функцией изначальной природы, которая есть вечно присутствующая осознанность; отраженные в зеркале образы он уподобил обусловленному существованию, которое выражается через психофизические функции организма; эти образы пусты и лишены субстанциальности.

Собственно, учение о постижении природы сознания — «сознаниевости» — как пути к пробуждению (скр. *бодхи*) и составляет основное содержание трактата Хун-жэня. Кроме этого, Пятый Патриарх дает конкретные наставления относительно самой техники медитации.

В связи с этим хотелось бы особо подчеркнуть, что содержание «Трактата об основах совершенствования сознания» опровергает некоторые распространенные заблуждения относительно теории и практики *чань*.

Во-первых, Пятый Патриарх совсем не утверждает исключительности чаньской практики, а рассматривает её в связи с практикой других буддийских школ, в частности, он не отрицает «молитвенного делания» школы «Чистой Земли», почитающей превыше всего Будду Амитабху и верящей в то, что наилучший путь к освобождению — вера в Его спасительную силу и сосредоточенное повторение Его имени. Хун-жэнь не отрицает благого характера «памятования о Будде»*, а только указывает на то, что путь непосредственного постижения природы сознания более

* Китайский термин — *нянь фо* — означает сосредоточенное повторение формулы «Поклонение Будде Амитабхе» (кит. *Намо Амитофо*).

прям и быстр — он приводит к пробуждению в течение одной жизни. И характерно, что синтез *чань* и «Чистой Земли» существовал на протяжении всей истории этих школ вплоть до настоящего времени.

Во-вторых, постоянное обращение Пятого Патриарха к сутрам и шастрам для обоснования тех или иных положений своего учения показывает, насколько ложными являются утверждения различных пропагандистов *чань* (яп. *дзэн*) о пренебрежении последователей этой школы к слову Будды и буддийской философии. И действительно, тезис *чань* о передаче истины без опоры на письменные знаки (*бу ли вэнь цзы*) имеет совсем не тот смысл, который ему часто приписывается. С одной стороны, он имеет отношение к упомянутой выше практике «наложения печати Дхармы», предполагавшей непосредственное переживание учеником психического состояния учителя, а с другой — предупреждает против мертвящей схоластики, подменявшей живой опыт переживания изначальной просветленности сознания рассудочно-абстрактным штудированием канонических текстов и философских сочинений. При этом никакого умаления духовного значения этих творений не допускалось.

И ещё несколько слов об истории текста.

Трактат Хун-жэня был практически забыт в Китае после X-XI веков и сохранился там только в виде рукописи, найденной в начале нашего века в заброшенном монастырском комплексе в Дуньхуане (северо-западный Китай, современная провинция Ганьсу). Однако в 1570 г. трактат Пятого Патриарха был опубликован в Корее под названием «Трактат о наивысшей Колеснице». В 1716 г. он был впервые издан в Японии и включен в текст японской Трипитаки (на китайском языке).

Перевод для данного издания сделан по критическому тексту, опубликованному в 1987 г. американским ученым Дж. Р. Мак-Рэем. Мак-Рэй свел воедино известные ему дуньхуанские версии трактата и корейско-японскую версию из Трипитаки (см. *Тайсё синсю Дайдзокё* [«Трипитака годов Тайсё»]. Токио, 1968. — Т. 48. — С. 377а-379б). Отдельные разночтения чисто филологического характера указаны в изданном Дж. Р. Мак-Рэем китайском тексте внизу страницы. Латинские буквы в этих подстрочных примечаниях обозначают: «Р» — *Pelliot* (Пелльо — имя французского ученого, собравшего коллекцию дуньхуанских рукописей); «S» — *Stein* (Стэйн, английский ученый). Цифры после буквенных обозначений указывают на номера текстов по каталогам П. Пелльо и Р. Стэйна.

Кроме трактата Хун-жэня науке известны следующие ранние чаньские тексты:

1. «Записи, собранные учителем согласно Учению *Ланкаватара-сутры*» — ранний чань иногда назывался школой *Ланкаватара-сутры* (кит. *Лэнце ши цзы цзи*). Этот текст представляет собой извлечение из сочинения «Искусные методы, необходимые при вступлении на Путь для успокоения сознания» (*Жу дао ань синь яо фанбянь*) и принадлежит Четвертому Патриарху чань Дао-синю, учителю Хун-жэня.

2. «Трактат чаньского наставника Бодхидхармы» (*Дамо чаньши лунь*), приписываемый Бодхидхарме, но написанный видимо в конце VII в.

3. «Сутра алмазоподобного (ваджрного) самадхи» (*Цзиньган саньмэй цзин*) вероятно написанная в Корее между 645 и 665 гг.

4. Тратат Шэнь-сю «О созерцании сознания» (*Гуань синь лунь*), написанный им еще до раскола чань или в самом его начале в 675-700 г.

5. Эпитафия чаньского наставника Фа-жу (638-689).

Сочинение, приписываемое Третьему Патриарху Сэн-цаню «Надпись о доверии к сознанию» (*Синь синь мин*), апокрифично и написано в конце VIII в. в духе классического чань.

Перевод трактата Дао-синя см.: *Chappel, D. The Teachings of the Fourth Ch'an Patriarch Tao-hsin (580-651). Early Ch'an in China and Tibet // Berkeley Buddhist Studies Series, No 5 / Ed. by W. Lai and L. Lancaster. — Berkeley, 1983. — P. 89-129.*

Английские переводы трактата Хун-жэня см.:

1. *Pachow, W. A. Buddhist Discourse on Meditation from Tun-huang // University of Ceylon Review, 1963. — Vol. 21, No 1. — P. 47-62.*

2. *Pachow, W. A. Chinese Buddhism: Aspects of Interaction and Reinterpretation. — Boston: Univ. Press of America, 1980. — P. 35-54.*

3. *Mc. Rae, J. R. The Northern School and the Formation of Early Ch'an Buddhism // Studies in East Asian Buddhism. — Hawaii, 1987. — Vol. 3. — P. 121-132.*

Перевод Мак-Рэя снабжен подробными комментариями (с. 313–321), использовавшимися в данной публикации.

Переводы «Алтарной сутры Шестого Патриарха» см.:

1. *Yampolsky, P.B.* The Platform Sutra of the Sixth Patriarch. — N.Y., 1967.

2. Абаев Н.В. Чань-буддизм и культурно-психологические традиции в средневековом Китае. — Новосибирск: Наука, 1983. — С. 175–227.

Е. А. Торчинов



ХУН-ЖЭНЬ,
ПЯТЫЙ ЧАНЬСКИЙ
ПАТРИАРХ

**ТРАКТАТ
ОБ ОСНОВАХ
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
СОЗНАНИЯ**

СЮ СИНЬ ЯО ЛУНЬ



«Трактат об основах совершенствования сознания», состоящий из одной части, написан наставником Хун-жэнем из Цичжоу¹, дабы привести простых людей к мудрости и пониманию основных принципов освобождения.

Если вы будете пренебрежительно относиться к этому тексту, то и все другие практикующие не смогут увидеть его. Осознайте, пожалуйста, что, переписывая его, вы не должны допускать никаких ошибок или пропусков, которые могли бы ввести в заблуждение тех, кто будет следовать ему.

Сущность совершенствования на Пути заключается в осознании того, что сознание² чисто по своей внутренней природе, не рождается и не умирает, лишено каких-либо различий. Собственная природа³ совершенна и целостна, и чистое сознание является нашим коренным учителем, превосходящим всех Будд десяти сторон света⁴.

Вопрос: Откуда вы знаете, что наше собственное сознание чисто по своей внутренней природе?

Ответ: Трактат, разъясняющий «Сутру о Десяти Ступенях»⁵, гласит: «В телах живых существ пребывает алмазоподобная⁶ природа Будды. Подобная солнцу, она по сути своей сияюща, совершенна и целостна. Хотя она всеобъемлюща и безгранична, она лишь как бы затемняется облаками пяти скандх⁷ и поэтому не может светить, словно лампа, помещенная в кувшин».

Далее, если мы будем использовать образ солнца, то это можно уподобить положению, когда облака и туманы

мира распространяются во всех восьми направлениях, и весь мир погружается во мрак. Но разве само солнце перестает сиять?

Вопрос: Если солнце не перестает сиять, то почему же не видно света?

Ответ: Свет солнца не уничтожается, а лишь заслоняется облаками и туманом. Таково же и чистое сознание, которым обладают все живые существа, — оно лишь омрачается, будучи окутано облаками различающего мышления, ложных воззрений и предубеждений. Если же человек может прояснить его, блюсти свое сознание в чистоте, то тогда ложное мышление не возникнет, и тогда солнце нирванической Дхармы⁸ естественно проявится. Поэтому следует знать, что само наше сознание изначально чисто по своей природе.

Вопрос: Откуда вы знаете, что наше собственное сознание изначально не рождалось и не умирало?

Ответ: *Вималакирти-сутра*⁹ говорит: «Таковость»¹⁰ не возникает, Таковость не исчезает». Слово «Таковость» обозначает солнцеподобную природу Будды, сознание — источник всего, чистый по своей собственной природе¹¹. Таковость существует сама по себе и не возникает в силу причинной обусловленности. Сутра¹² также гласит: «Живые существа все без исключения наделены Таковостью. Все совершенномудрые и мудрецы также наделены Таковостью». «Живые существа» — эти слова обозначают нас, простых людей, «совершенномудрые и мудрецы» — эти слова обозначают Будд. Хотя их имена и явленные признаки и различаются, их истинная Таковость и дхармовая суть совершенно одинаковы и не подвержены ни рождениям ни смертям. Поэтому и говорится: «Всё обладает Тако-

востью». Отсюда и известно, что наше сознание не рождается и не гибнет.

Вопрос: Почему вы называете сознание коренным учителем?

Ответ: Истинное Сознание существует естественно, само по себе и не приходит к нам извне. Как учитель, оно даже не требует никакой платы за обучение¹³. Во всех трех временах нет ничего более интимно близкого, нежели сознание. Если осознать его Таковость и блюсти ее, то можно достичь другого берега¹⁴. Заблудшие забывают о нем и обретают три низшие формы существования¹⁵. Поэтому известно, что Будды трех времен¹⁶ смотрят на свое Истинное Сознание как на учителя.

Здесь трактат гласит: «Существование живых существ зависит от волн ложного сознания, сущность которого иллюзорна»¹⁷. Если твердо блюсти изначально чистое сознание, то тогда ложное мышление не возникнет, и будет достигнуто нерожденное состояние¹⁸. Поэтому я и знаю, что сознание — это коренной учитель.

Вопрос: Почему сознание простых людей превосходит сознание Будд?¹⁹

Ответ: Постоянно памятуя о других, внешних по отношению к вам, Буддах и повторяя их имена²⁰, вы не сможете избежать смертей и рождений. Только блюдя ваше собственное изначальное сознание, вы станете способными достичь другого берега. Поэтому «Алмазная сутра»²¹ гласит: «Тот, кто смотрит на мою видимую внешность или по звуку моего голоса ищет меня, такой человек идет ложным путем и не сможет увидеть Татхагату»²². Отсюда я и знаю, что блюдение истинного сознания превосходит памятование о других Буддах. К тому же, слово «превосхо-

дит» употребляется лишь для воодушевления практикующих. В действительности суть высшего плода абсолютно равностна и недвойственна.

Вопрос: Если сущностная природа всех существ и Будд абсолютно тождественна, то почему же Будды не рождаются и не умирают, обретают безмерную радость и блаженство, являются самосущими и не знающими никаких препятствий, а я и другие живые существа блуждаем в мире рождений и смертей, и получаем одно за другим все виды горестей и страданий?

Ответ: Все Будды десяти сторон света, пробудившись, достигли осознания природы всех дхарм, которая является источником самоозаряющего света сознания. У них не возникает ложного мышления, они никогда не теряют правильного мышления-сосредоточения, и у них исчезла мысль о наличии «я»²³. Поэтому они более не находятся во власти чередования рождений и смертей. Поскольку они не находятся во власти рождений и смертей, постольку они достигают состояния полного успокоения и исчерпания²⁴. А вследствие этого к ним возвращается мириад видов блаженства.

Все живые существа заблуждаются относительно сути своей истинной природы, не осознают изначальное сознание. Вновь и вновь они оказываются в различных ложных условиях, не совершенствуются в правильном мышлении-сосредоточении, их обуревают чувства влечения и отвращения. По причине наличия влечения и отвращения их сознание омрачается, и сосуд их сознания как бы дает трещину и начинает протекать. Из-за того, что сосуд сознания трескается и протекает, возникают рождения и смерти. Поскольку есть рождения и смерти, постольку появляются и все страдания.

«Сутра Царя Сознания»²⁵ гласит: «Истинно таковая природа Будды скрывается в знании, рождаемом чувственным восприятием. Живые существа тонут в рождениях и смертях моря шести сознаний²⁶ и не могут достичь освобождения».

Будьте усердными! Если вы сможете блюсти истинное сознание, то ложное мышление не родится, мысль о наличии «я» исчезнет, и вы естественно-спонтанно станете равны Буддам.

Вопрос: Если истинно таковая природа дхарм самоидентифицируема и недвойственна, то если есть заблуждение, то все должны заблуждаться, а если есть пробуждение, то все должны пробудиться. По какой же причине только Будды пробуждены-просветлены, а живые существа пребывают в омрачении и заблуждении?

Ответ: С этого места мы вступаем в недоступный мысли раздел Учения, который простые люди не могут постичь. Пробуждение — это осознание природы, заблуждение — это утрата осознания природы. Если условия, делающие пробуждение возможным, соединятся вместе, то [природа и осознание природы] соединятся — здесь нельзя определенно об этом сказать. Однако вы должны доверительно полагаться на совершенную истину²⁷ и самостоятельно блюсти истинную природу. Поэтому *Вималакирти-сутра* гласит: «Дхармы не обладают ни собственной природой ни природой иного. Все дхармы в основе своей не рождены, и поскольку это так, то они и не гибнут»²⁸. Пробуждение — это отказ от двух крайностей-оппозиций и вступление в не знающее различия знание. Если понят смысл этих слов, то что бы вы ни делали — ходили, стояли, сидели, лежали — в любом случае вы

должны сосредоточиваться на блюдении изначально чистого сознания. Тогда ложное мышление не возникнет, мысль о наличии «я» исчезнет, и естественно-спонтанно будет достигнуто освобождение. Если вы будете задавать слишком много вопросов при беседе, то количество употребляемых терминов и понятий будет все время увеличиваться. Если вы хотите знать самое важное в Учении, то первым является принцип блюдения сознания. Блюдение сознания — это и есть корень и основа нирваны, главные врата вступления на Путь, краеугольный камень всех двенадцати разделов Канона²⁹, прародитель Будд всех трех времен.

Вопрос: Откуда известно, что блюдение сознания — это корень и основа нирваны?

Ответ: Если говорить о нирване, то можно сказать, что по своей сущности она — успокоение, исчерпание, недеяние³⁰, умиротворение и блаженство. Когда мое сознание присутствует в своей истинности, тогда ложное мышление исчезает. По причине исчезновения ложного мышления устанавливается истинное мышление-сосредоточение. По причине утверждения полноты истинного мышления-сосредоточения рождается мудрость успокоенного сияния.

По причине рождения мудрости успокоенного сияния достигается обретение постижения природы дхарм.

По причине обретения постижения природы дхарм достигается состояние нирваны. Отсюда и известно, что блюдение сознания есть корень и основа нирваны.

Вопрос: Откуда известно, что блюдение сознания является главными вратами вступления на путь?

Ответ: Будда учит, что даже поднятие руки для того, чтобы написать образ Будды, создает такое количество

заслуг, которое можно сравнить с числом песчинок в Ганге³¹. Однако Будда учил этому лишь для того, чтобы пробудить неразумные существа совершить действия, могущие быть причинами благих кармических следствий, причинами, делающими возможным лицезрение Будды³².

Если же вы желаете в течение одной жизни достичь состояния Будды, то не следует делать иного, кроме как блюсти истинное сознание.

Будды трех времен бесчисленны и неизмеримы, но нет ни одного человека, который бы стал Буддой, не занимаясь блюдением сознания. Поэтому сутра гласит³³: «Когда сознание в его истине сосредоточено на одном, то нет ни одного дела, которого оно не могло бы совершить». Отсюда и известно, что блюдение сознания является главными вратами вступления на Путь.

Вопрос: Откуда известно, что блюдение сознания является краеугольным камнем всех двенадцати разделов Канона?

Ответ: Татхагата во всех сутрах чрезвычайно подробно говорит о всевозможных проступках и добродетелях, всех причинах, условиях, следствиях и результатах или указывает на различные горы, реки, земные массивы, травы и деревья и тому подобные всевозможные вещи, используя их как бесчисленные и неизмеримые по их числу метафоры, или же объясняет сущность бесчисленных сверхъестественных способностей, всевозможных метаморфоз и превращений. И все это говорится Буддой лишь для того, чтобы наставить неразумные живые существа, буруеваемые всевозможными страстями и наделенные мириадами психологических особенностей. По этой причине Татхагата, используя их психологические предрасположенности, различными способами ведет их к вечному блаженству.

Следует непосредственно осознать, что природа Будды, которой наделены живые существа, изначально чиста и подобна солнцу, заслоненному тучами. Однако, когда реализуется блюение истинного сознания, тогда ложное мышление, подобное тучам, исчезает, и солнце мудрости обнаруживается. К чему же продолжать накапливать знания, основанные на чувственном опыте, ведущие к страданиям смертей и рождений?

Все принципы и нормы, равно как все дела трех времен можно уподобить полировке зеркала. Когда пыль стерта, тогда сама по себе проявляется природа зеркала. То, чему может научиться непросветленное сознание, в конце концов совершенно бесполезно.

Если вы можете реализовать неутрачиваемость истинного мышления-сосредоточения и достичь результата обучения в недеятельно-необусловленном сознании, то это и будет истинным обучением. Хотя здесь и говорится об истинном обучении, в действительности обучаться совершенно нечему. И по какой причине? Поскольку и «я» и нирвана, эти два элемента оппозиции — пусты, нет ни их двойственности, ни их единства. Поэтому принцип «нечему» обучаться по своей дхармовой сути не пуст.

Следует непременно реализовать блюение истинного сознания. Если ложное мышление не рождается, то мысль о наличии «я» исчезает. Поэтому «Сутра о нирване»³⁴ гласит: «Тех, кто знает, что Будда не проповедовал никакого Учения, называют много слышавшими».

Отсюда и известно, что блюение истинного сознания является краеугольным камнем всех двенадцати разделов Канона.

Вопрос: Откуда известно, что блюение сознания — это прародитель Будд всех трех времен?

Ответ: Будды всех трех времен рождаются из природы сознания. Когда первоначально блюдетсЯ истинное сознание, то ложное мышление не возникает, мысль о наличии «я» исчезает, после чего человек становится Буддой. Отсюда и известно, что блюдение сознания — это прародитель Будд всех трех времен.

Вышеизложенные четыре проблемы, объясненные в форме вопросов и ответов, могут быть разъяснены подробнее и более развернуто. Как же исчерпать их? Мое единственное искреннее желание заключается в том, чтобы вы сами уяснили сущность изначального сознания.

Чтобы это было так, я со всей искренностью взываю к вам: «Будьте усердны! Будьте усердны!» Тысяча сутр, десять тысяч шастр не учат ничему более совершенному, чем блюдение истинного сознания. Поэтому и следует быть усердным.

Я основываюсь на «Сутре цветка Учения»³⁵, которая гласит: «Я показал вам великую колесницу, наполненную драгоценностями, блестящим жемчугом, таинственными снадодьями и другими вещами, но вы все равно не берете их, не используете их. О, великое горе! Как быть, как быть!»

Если ложное мышление не появляется, мысль о наличии «я» уничтожается, получаемые заслуги обретают законченность и полноту. Не ищите истину вовне, это лишь ввергнет вас в страдания рождений и смертей. Сохраняйте одно и то же состояние сознания равно во всех мыслях, во всех ментальных актах. Ведь тот, кто наслаждается сейчас, сеет семена будущих страданий, сам дурачит и морочит других людей и не может освободиться от цепей рождений и смертей.

Будьте усердны! Будьте усердны! Хотя усердие ныне может показаться бесполезным, оно тем не менее породит

причины будущего успеха. Не позволяйте себе попусту тратить время, понапрасну растрачивая силы. Сутра³⁶ гласит: «Неразумные будут постоянно пребывать в аду, думая, что они бродят по прекрасному саду. Не может быть худшего пути, нежели путь, приведший к их нынешнему обиталищу». Я и другие живые существа тоже таковы. Мы не осознаем и не понимаем, как ужасно и губительно для людей наше состояние, а у нас нет даже намерения покинуть его. О, как это странно!

Если вы начинаете заниматься сидячей медитацией³⁷, то опирайтесь на предписания «Сутры созерцания Будды Неизмеримого Долголетия»³⁸, правильно сидите с прямым корпусом, закройте глаза, соедините губы. Смотрите прямо перед собой, направив внимание вдаль, и, мысленно представив образ солнца, сосредоточьтесь на нем — блюдите его. Воспроизводите этот образ постоянно, не делая перерыва, одновременно с этим гармонизируйте дыхание, не позволяйте ему быть то резким, то плавным, ибо от этого возникают болезни.

Если вы занимаетесь медитацией ночью, то вы можете пережить всевозможные благие и неблагие состояния сознания; вступите в самадхи зеленого, желтого, красного или белого³⁹; представляйте, что ваше тело то испускает сияние, то вбирает его в себя; созерцайте телесные признаки Татхагаты; используйте и другие многочисленные способы практики посредством трансформации сознания. Если вы созерцаете такие объекты, концентрируйте на них ваше сознание, но не привязывайтесь к ним. Все они пустые проявления ложного мышления. Сутра гласит: «Все земли и страны десяти сторон света пусты и несубстанциальны»⁴⁰. И еще сказано: «Три мира»⁴¹ несубстанциальны, иллюзорны

и созданы только лишь сознанием»⁴².

Не беспокойтесь, если вы не можете сосредоточиться и не испытываете всех этих состояний и не удивляйтесь этому. Самое главное — ходя, стоя, сидя, лежа — постоянно стремиться реализовать благодение истинного сознания.

Когда ложное мышление не рождается и мысль о «я» исчезает, все множество дхарм воспринимается как не отличное от сознания. Поэтому все Будды в своих многочисленных наставлениях, поучая, прибегали к различным сравнениям только лишь потому, что различные живые существа обладают неодинаковым поведением, и поэтому для них нужны разные формы наставлений. Но в действительности восемьдесят четыре тысячи врат Учения, три колесницы⁴³, семьдесят две ступени совершенствования святых мудрецов не выходили за рамки доктрины, согласно которой собственное сознание является корнем [просветления].

Если вы можете самоосознать изначальное сознание, в каждый момент мыслительной деятельности полировать это осознание, то это будет равносильно ежемгновенным подношениям Буддам десяти сторон света, многочисленным как песчинки в Ганге, или же [равноценно] всем двенадцати разделам Канона, и тогда в каждый мыслительный момент вы будете поворачивать колесо Учения.

Если вы можете осознать сознание-источник, то ваше постижение станет безграничным, все желания исполнятся, все виды религиозной практики будут совершены, все нужное будет содеяно, и последующих жизней больше не будет. Если ложное мышление не рождается, мысль о «я» уничтожена, привязанность к телесному существованию отвержена, то происходит утверждение в нерожденном. О как это непостижимо!

Будьте усердны! Не впадайте в гордыню. Знайте, что из числа услышавших эти насущные наставления, сможет реализовать их смысл не больше одного из числа существ, многочисленных, как песчинки в Ганге. А из числа практикующих, но достигших цели, редко найдется и один человек за время десятков миллиардов *кальп* — мировых периодов⁴⁴. Как следует стремитесь к полному умиротворению, умеряйте деятельность органов восприятия и горячо желайте усмотреть сознание-источник. Пусть он сияет в своей чистоте, но не будет неоформленным⁴⁵.

Вопрос: Что такое неоформленное сознание?

Ответ: Люди, занимающиеся концентрацией сознания могут связать истинное сознание путами препятствий со стороны внешних причин, чувственных впечатлений и затрудненного дыхания. До достижения очищения сознания такие люди ходя, стоя, сидя, лежа должны сосредоточивать свое сознание, обзрывать свое сознание. Но пока они не достигнут полной реализации его чистоты, они не смогут озарить светом постижения то изначальное сознание, которое является источником всего. Это и называется неоформленностью.

Люди, наделенные сознанием, из которого истекает омрачение, не могут избавиться от великого недуга рождений и смертей, но сколь же достойны сожаления неведающие блюдения сознания вообще, тонущие в пучинах моря страданий рождений и смертей. Когда же они выберутся из него! Увы!

Будьте усердны! Сутра⁴⁶ гласит: «Тем живым существам, которые внутренне искренне не желают стремиться к просветлению, не смогут помочь даже все Будды трех времен, многочисленные как песчинки в Ганге». Другая сутра

гласит: «Живые существа сами должны постигать свое сознание и переправляться на другой берег существования. Будда не может переправить живые существа туда». Если бы Будды могли сами без наших усилий переправить живые существа в нирвану, то и я и другие существа разве не стали бы уже Буддами? Ведь Будды, бывшие до нас, столь же неисчислимы, как песчинки в Ганге. Только лишь в силу отсутствия у нас внутреннего искреннего стремления к просветлению мы тонем в мире страданий.

Будьте усердны! Прошлое наше неизвестно, и запоздалое раскаяние не достигнет цели. Ныне, в этой жизни, вам удалось услышать эти наставления. Слова их ясны, постарайтесь быстро уразуметь их смысл, понять необходимость блюдения сознания — это единственный путь. Вы можете быть искренни в вашем желании стать Буддой, и тогда, занимаясь религиозной деятельностью, вы будете вознаграждены неизмеримым счастьем и блаженством. Вы можете в омрачении и суетности быть приверженными мирским нравам и жадно гоняться за славой и выгодой. Тогда вы отправитесь в ад и, увы, испытаете все виды мук и горестей. Будьте усердны!

Некоторые быстро достигают успеха — стоит им одеть ветхую одежду, начать есть грубую пищу и уяснить принцип блюдения сознания. Заблудшие же мирские люди не понимают этого принципа и по причине непросветленности своего сознания испытывают большие муки от этого. Они начинают предаваться различным способам обретения блага, надеясь достичь освобождения, но лишь вновь оказываются во власти страданий круговорота рождений и смертей.

Постигший этот принцип и не утрачивающий правильного мышления-сосредоточения, могущий переводить существа на другой берег существования является бодхи-

саттвой, наделенным великой силой. Я ясно говорю вам: первое, что надо делать, — это блюсти сознание. Ведь вы не можете терпеть даже страданий этой жизни. Неужели же вы хотите испытывать беды еще десяти тысяч грядущих *кальп* — мировых периодов? Слушайте и размышляйте, что вам больше подходит.

Остаться недвижимым при порывах восьми ветров. Это поистине значит обладать драгоценной горой. Если вы хотите познать плод нирваны — совершите искусные и как бы текущие трансформации всего множества феноменов, содержащихся в вашем сознании. Найдите лекарство, соответствующее вашей болезни, и вы сможете положить конец порождению ложного мышления и уничтожить мысль о наличии «я». Такой человек поистине превзойдет сей мир и станет выдающимся мужем. Разве может исчерпаться великая свобода Татхагаты! Когда я произношу эти слова, то искренне зываю к вам: не порождайте ложного мышления, уничтожьте мысль о наличии «я»!

Вопрос: Что такое мысль о наличии «я»?

Ответ: Бывает, что человек, лишь немного превосходящий других людей, думает о себе: «Это я сам смог стать таким». Если есть такие мысли, то и в нирване не избавишься от сего недуга. «Сутра о нирване» гласит: «Великое пространство объемлет собой все сущее. Но ведь само пространство не думает: "Вот ведь что я могу". Этот пример указывает на двоякое врат, ведущих к избавлению от болезни: это избавление от мысли о наличии "я", и практика алмазоподобного самадхи»⁴⁷.

Вопрос: Ведь даже люди, занимающиеся высшей формой практики, взыскующие истинное и постоянное упокоение и исчерпание нирваны, радуются брэнному и

преходящему благу и не радуются наипервейшей истине. Истинное, постоянное и сокровенное благо в них еще не проявилось, и поэтому они только стремятся установить свой разум в соответствии с условиями, провозглашенными Учением Будды. Но это в свою очередь ведет к развитию различающего мышления, которое создает истекающие омраченностью состояния сознания. Те же из них, которые направляют правильное мышление-сосредоточение на ничто, оказываются в состоянии омраченной непросветленности — это тоже не истинный принцип. Они не используют правильное мышление-сосредоточение, не приводят его направленность в соответствие с условиями, провозглашенными учением Будды, и ложным образом понимают принцип пустотности сущего. Хотя они и имеют человеческое тело, их практика — действия животных. Они не обладают искусными методами концентрации и созерцания и не могут реализовать непосредственное постижение природы Будды. Это проблема, в которой тонут все практикующие созерцание. Мы очень хотели бы услышать ваши наставления о приближении к обретению безостаточной нирваны⁴⁸.

Ответ: Если у вас в достаточной степени развилось верное осознание⁴⁹, тогда скоро придет успех.

Медленно и постепенно успокойте свое сознание, я еще раз обучу вас этому. Расслабьте тело, успокойте ум, не допуская возникновения каких-либо различающих мыслей. Правильно сидите, выпрямив корпус. Гармонизируйте дыхание и сосредоточьте ваше сознание таким образом, чтобы оно было ни вовне, ни внутри и не в промежутке. Делайте это тщательно и внимательно. Спокойно и пристально наблюдайте свое сознание, чтобы вы увидели, как

оно движется, подобно текучей воде или подвижному ми-
ражу, не останавливаясь ни на мгновение. Узрев свое со-
знание, продолжайте вглядываться в него, не помещая его
ни внутри, ни вовне. Делайте это спокойно и внимательно,
до тех пор, пока все его колебания не прекратятся, и оно
не станет стабильным и не застынет в успокоении. Тогда
текучее и подвижное сознание самоуничтожится, подобно
порыву ветра.

Когда это сознание исчезнет, тогда исчезнут и все
заблуждения вплоть до тонких, какие имеются только у
бодхисаттвы на заключительной десятой ступени совер-
шенствования. Когда это сознание и ложное восприятие
тела исчезли, тогда сознание становится прочным и спо-
койным, простым и чистым. По-другому я даже не могу
описать его признаки. Если вы хотите предварительно по-
лучить представление о нем, то возьмите главу «Алмазо-
подобное тело» из «Сутры о нирване» или главу «Видение
Будды Акшобхьи»⁵⁰ из *Вималакирти-сутры*... Подумайте
об этом внимательно, ибо эти слова суть истина.

Человек, который может практиковать созерцание
ходя, стоя, сидя, лежа и не теряет этого состояния созна-
ния перед лицом восьми ветров и пяти страстей, такой
человек воистину вершит деяния Брахмы⁵¹, установив-
шись в них. Он делает то, что должно делать, и посему
никогда более не окажется во власти чередования рожде-
ний и смертей. Пять страстей — это влечения к видимому,
слышимому, обоняемому, осязаемому, вкушаемому. Во-
семь ветров — это успех и поражение, позор и хвала, поче-
сти и пренебрежение, страдания и удовольствия.

Совершенствуясь в полировании своего сознания⁵²
для реализации присущей вам природы Будды, никогда не

удивляйтесь, если в течение данной жизни вы не обретете самобытийной свободы. Сутра гласит: «Если ныне в мире нет Будды, то и проходящий ступени совершенствования бодхисаттва не сможет проявить свои способности»⁵³. Следует непременно освободиться от этого тела, полученного как воздаяние за совершенные деяния⁵⁴. Способности живых существ, определенные прошлыми факторами, непостижимо многообразны. Наиболее способные могут пробудиться мгновенно, наименее способным требуется неисчислимое число *кальп* — мировых периодов. Если у вас есть силы, то в соответствии с вашей специфической природой определенного живого существа взрастите благие корни *бодхи*⁵⁵, принося пользу себе и другим людям, украшая тем путь, ведущий к состоянию Будды.

Вы должны полностью овладеть Четырьмя Опорами⁵⁶ и проникнуть в сущностные признаки всех дахрм. Если вы будете опираться на записанные слова, то утратите истинный принцип. Если бхикшу не только оставили семьи, но и вступили на истинный Путь, — то только тогда они «оставили семью». Уход из семьи существ, подверженных рождениям и смертям, — вот что называют «уходом из семьи»⁵⁷. Вы достигнете успеха в практике истинного Пути тогда, когда правильное мышление-сосредоточение будет полностью выработано. Человек, который не теряет правильного мышления-сосредоточения, даже когда его тело разрезают на куски или когда жизнь подошла к концу, — такой человек и есть Будда.

Мои ученики составили этот трактат на основе моих наставлений, дабы читатели могли непосредственно своим верным сознанием воспринимать смысл его слов. Невозможно исчерпывающе передать все знание, проповедуя подобным

образом. Если учение, содержащееся здесь, противоречит святым принципам, то я надеюсь, что оно будет искоренено и искренне раскаиваюсь в своих заблуждениях. Если же учение соответствует святому Пути, то все свои заслуги от этого я передаю на благо других живых существ и искренне желаю, чтобы все они осознали свое изначальное сознание и сразу же стали Буддами. Если слушавшие наставления будут усердны, то они непременно станут Буддами. Я искренне надеюсь, что все наши последователи первыми достигнут другого берега существования.

Вопрос: Этот трактат с самого начала и до самого конца говорит только о том, что прояснение изначального сознания и есть истинный Путь. Однако я не знаю, является ли это учением о плоде нирваны или о практике, и если здесь есть двое врат, то какие из них избрать?

Ответ: Этот трактат как самое главное излагает и разъясняет учение Единой Колесницы⁵⁸. Основной смысл его — привести заблудших к освобождению, избавиться от рождений и смертей и стать способными к тому, чтобы и других людей переправлять на другой берег существования. Этот трактат говорит только об обретении пользы для себя и не говорит о принесении пользы другим. Он обобщает учение о практике. Любой, занимающийся практикой в соответствии с этим текстом, немедленно станет Буддой.

Если я ввожу вас в заблуждение, то да окажусь я в будущем в восемнадцати адах. Я призываю небо и землю в свидетели: если учение, изложенное здесь, неверно, то пусть в каждой из последующих жизней меня пожирают тигры и волки.

Комментарий

¹ Цичжоу — место, расположенное на территории современного уезда Хуанмэй, провинция Хубэй (центральный Китай, бассейн реки Янцзы).

² В оригинале вместо иероглифа «сознание», «сердце» — *синь* — стоит иероглиф *шэнь* — «тело», что, судя по контексту, является ошибкой переписчика.

³ В оригинале употреблено сочетание *цзы син*, передающее санскритское *свабхава* (самобытие). Китайский термин однако точнее передается через слова «собственная природа», «самоприродность», «самосуть», т. к. имеется в виду природа сознания, «сознательность», тождественная природе Будды (кит. *фо син*) и присутствующая в каждом конкретном акте сознания. Реализация, «осознание» ее тождественны пробуждению и достижению состояния Будды. Концепция природы Будды как изначальной сути каждого существа чрезвычайно важна для дальневосточной буддийской традиции. Китайские буддисты передавали санскритское *буддхата*, *буддхатва* (дословно: «Буддовость») через сочетание иероглифа *Будда* с суффиксом "*-син*", передававшим санскритские суффиксы "*-та*", "*-тва*", аналогичные русскому суффиксу "*-ость*". Однако это слово имело и непосредственное словарное значение «природа», «природная сущность», активно использовавшееся в добуддийской китайской философии, особенно в дискуссии о доброй или злой природе человека. Наложение индобуддийской концепции «буддовости всех *дхарм*» на китайскую философскую проблематику создало условия для формирования теории «природы Будды», понимавшейся иногда даже как

субстанциональный принцип в соответствии с некоторыми идеями доктрины *Tatkhagatagarbhi* («Лоно Татхагаты»), чрезвычайно популярными в Китае и других странах Дальнего Востока. См. *Takasaki, J. A Study on the Ratnagotravibhaga (Uttaratantra) // Serie Orientale Roma. — Roma, 1966. — Vol. 33.*

⁴ Т.е. — всей вселенной. Десять сторон: четыре основных направления, четыре промежуточных направления, верх и низ.

⁵ Имеется в виду *Дашабхумика-сутра-шастра*, составленная великим индобуддийским философом Васубандху (V в.). Трактат (скр. *шастра*) комментирует *Дашабхумика-сутру*, посвященную учению о Десяти ступенях совершенствования бодхисаттвы.

Однако цитируемый фрагмент отсутствует как в сутре, так и в шастре. С другой стороны, этот пассаж присутствует в сочинении ученика Хун-жэня, основателя северной школы чань Шэнь-сю, *Гуань синь лунь* («Трактат о созерцании сознания»), а также в конце дуньхуанской версии комментария философа Хуэй-цзина (578–645) к «Сутре сердца» (*Праджняпарамита-хридая-сутра*). Однако не исключено (в связи с некоторыми сомнениями относительно авторства комментария), что данный пассаж приписан к комментарию позднее.

⁶ Алмазоподобная (*цзинь ган*) — китайский перевод санскритского слова *ваджра*, первоначально означавшего громовой скипетр ведийского бога Индры. В буддийской традиции имеет очень сложный смысл, передает идею «алмазности», несокрушимости просветления и истинности природы реальности.

⁷ *Скандхи* (кит. *юнь, инь*), дословно — «кучи». Пять групп элементов (*дхарм*), соединение которых формирует

эмпирическую личность. Скандхи включают в себя: 1) чувственное (скр. *рупа*, кит. *сэ*); 2) ощущения (*ведана*, *шоу*); 3) способность к различениям и формированию представлений (*самджня*, *сян*); 4) психическая активность, деятельность (*самскара*, *син*); 5) сознание (*виджняна*, *ши*).

⁸ Слово *Дхарма* употреблено здесь в смысле Учения. Нирваническая *Дхарма* — Учение, следование которому приводит к освобождению, нирване.

⁹ *Вималакирти-сутра* (*Вималакирти-нирдеша-сутра*, кит. *Вэмо цзин* или *Вэймоцзе со шо цзин*) — одна из наиболее популярных на Дальнем Востоке буддийских сутр. Названа по имени просветленного мирянина — бодхисаттвы, ставшего идеалом совершенствования в миру. Данную фразу в несколько более развернутом виде можно найти в китайском переводе сутры. См. *Тайсё синсю Дайдзоке* («Трипитака годов Тайсё», далее — ТСД). — Токио, 1968. — Т. 14. — С. 542 б.

¹⁰ Таковость (скр. *татхата*, кит. *жу*) — «реальность как она есть», вне и помимо рефлектирующего субъекта.

¹¹ Учение о сознании как источнике заблуждения и всех *дхарм* (здесь: нереальных элементов, составляющих эмпирическое бытие) восходит к приписываемому Ашвагхоше (I в. н.э.) и чрезвычайно важному для дальневосточного буддизма тексту *Махаяна-шраддхотпада-шаstra* (кит. *Дачэн ци синь лунь*) — «Трактат о возникновении махаянской веры». Точнее, источником дхарм считается *Тат-*

* Тайсё («Великое Выпрямление») — японский императорский девиз правления (1911–1925). В это время и составлялась данная, наиболее полная, редакция дальневосточной Трипитаки.

хагатагарбха, вмещающая в себя просветленный и непросветленный аспекты, последний из которых и является субстратом всех сансарических феноменов. В данном тексте непросветленный аспект базового сознания практически не рассматривается, и об «изначальном», всегда присутствующем сознании говорится только как о природе Будды.

¹² *Вималакирти-сутра* — см. ТСД. — Т. 14. — С. 542б.

¹³ Дословно: «не берет и сушеного мяса». Выражение восходит к конфуцианскому классическому тексту «Рассуждения и беседы» (*Лунь юй*), в котором Конфуций (Кун-цзы, VI-V в. до н.э.) говорит, что согласен обучать даже за связку сушеного мяса, т. е. за самую минимальную плату.

¹⁴ «Другой берег» (кит. *би ань*) — обычное в буддийских текстах, особенно дальневосточных, обозначение нирваны.

¹⁵ Т. е. рождение во временном аду (скр. *авичи*, кит. *ди юй*), в мире голодных духов (скр. *прета*, кит. *гуи*) и животных.

¹⁶ Прошлого, настоящего и будущего.

¹⁷ Данную цитату отождествить не удалось. Дж. Р. Мак-Рэй указывает, что сходный фрагмент есть в переводе *Махаяна-шраддхотпада-шастры*, сделанном Шикшанандой в 695 г. Однако совпадение неточно. К тому же не исключено, что трактат Хун-жэня был написан до 695 г. См.: *McRae, J.R. The Northern School and the Formation of Early Ch'an Tradition // Studies in East Asian Buddhism. — Honolulu, 1986. — Vol. 3. — P. 315.*

¹⁸ Т.е. нирвана как состояние, предполагающее прекращение новых рождений. Уже в самом раннем буддийском тексте *Дхарма-чакра-правартана-сутре* (палийск. *Дхамма-чакка-паваттана-сутта*), воспроизводящем первую проповедь Будды, нирвана названа «неставшей, нерожденной,

несделанной, несформированной», и в хинаянской традиции рассматривается как особая, вечная, несоставленная (скр. *асанскрита*) дхарма, сущностный элемент.

¹⁹ Данный вопрос представляет собой парадокс, типичный для чаньской традиции.

²⁰ Здесь имеется в виду чрезвычайно распространенная в дальневосточном буддизме практика (кит. *нянь фо*) медитативного повторения имени Будды Амитабхи (кит. *Наму Амито фо*, яп. *Наму Амида буцу*). Данная практика дала начало даже особой буддийской школе в Китае и Японии — школе «Чистой Земли» (кит. *Цзинту*, яп. *Дзё-до*). Несмотря на определенное критическое отношение к этой практике со стороны чань, две школы тем не менее постоянно взаимодействовали и использовали методы друг друга (так называемый чаньско-амидаистский синтез). Несомненно, что среди учеников Хун-жэня было много монахов, практиковавших «памятование о Будде». Во всяком случае, в сычуаньских (юго-западный Китай) направлениях чань, восходящих к Пятому Патриарху, «амидаистские» элементы были чрезвычайно сильны.

²¹ «Алмазная сутра» — принятый в Европе, но не точный перевод санскритского *Ваджраччхедика-праджняпарамита-сутра* («Сутра о запредельной премудрости, отсекающей неведение подобно громовому скипетру»). Эта небольшая, но очень авторитетная, особенно на Дальнем Востоке, сутра (по преданию знаменитый Шестой Патриарх чань Хуэй-нэн испытал пробуждение во время слушания ее чтения). Русский перевод см.: Е. А. Торчинов. О психологических аспектах учения праджняпарамиты (на примере *Ваджраччхедика-праджняпарамита-сутры*) // Психологические аспекты

буддизма. — Новосибирск, 1986. — С. 47–69.

²² Согласно учению *Ваджраччхедики* Будда — это «таковая истина всех *дхарм*», «реальность как она есть», а не конкретная историческая личность. Следовательно, говорит в сутре Будда, люди, которые думают найти Будду по внешним, телесным признакам, глубоко заблуждаются. Китайский источник цитирования Хун-жэня см. ТСД. — Т. 8. — С. 752а.

²³ Правильное мышление-сосредоточение (кит. *чжэн нянь*) — седьмой член Благородного Восьмеричного Пути (скр. *арья аштанга марга*, кит. *шэн ба дао*), обычно переводится как «правильное памятование» (палийск. *самма сати*, скр. *самьяк смрити*) в отличие от восьмого члена — правильного самадхи (сосредоточения). Однако китайский аналог индийского термина точнее передается через предложенный выше перевод.

Мысль о наличии «я» (дословно: «установка на наличие "я"»; кит. *во со синь*) — одно из основных заблуждений, мешающих освобождению. Данный перевод базируется на определении китайского перевода *Махапраджняпарамиташастры* (*Да чжи ду лунь*, см. ТСД. — Т. 25. — С. 295а): «"Я" есть основа всех заблуждений. Вначале возникает вера, что пять *скандх* образуют "я". Затем возникает привязанность к внешним вещам как к тому, чем "я" обладает». См. также J. R. McRae (*op. cit.*, p. 315).

²⁴ Имеется в виду нирвана. Само слово *нирвана* происходит от санскритского корня, означающего «исчерпание», «угасание» (имеется в виду угасание кармической активности, основанной на страстной привязанности, и связанных с ней аффектов).

²⁵ Имеется в виду китайская апокрифическая сутра

Синь ван пуса шо тоуто цзин («Сутра об аскетических подвигах, проповеданная бодхисаттвой Царем Сознания»). В настоящее время этот текст утерян, и из него известен только один фрагмент, приводимый в своем комментарии к *Гандавьюха-сутре* чаньским и хуаяньским философом Цзун-ми (780–841).

²⁶ Имеются в виду шесть форм чувственного сознания — сознание пяти органов чувств (зрительное, слуховое и т.д.) и «ума» (скр. *манас*), рассматривающегося как орган восприятия, объектом (скр. *вишая*) которого являются *дхармы*.

²⁷ Совершенная истина (скр. *парамартха*, кит. *чжэнь ди*) — реальность, как она есть, в отличие от условной истины (скр. *самвритти*, кит. *су ди*) феноменов *сансары*.

²⁸ См. ТСД. — Т. 14. — С. 540б.

²⁹ Имеется в виду деление китайского махаянского буддийского Канона — *Трипитаки* — на двенадцать разделов. Смысл высказываний Пятого Патриарха заключается в том, что учение о «блюденнии сознания» — основа учения всех канонических текстов, самое главное в них.

³⁰ Недеяние (кит. *у вэй*), — фундаментальное понятие даосской философии, обозначающее непротиводействие природе, согласованность с естественным ритмом, отказ от целеполагающей активности. В буддийской традиции Китая данный термин использовался для передачи санскритского термина *асанскрита дхарма* (кит. *у вэй фа*), т. е. дхармы, не подверженные «сансарическому бытию» и его омрачению.

³¹ Слегка измененная цитата из *Саддхарма-пундарики-сутры* («Сутра лотоса Благого Учения», «Лотосовая сутра»). См. ТСД. — Т. 9. — С. 9а. Для учения этой сутры осо-

бенно характерно подчеркивание важности применения правильных и соответствующих ситуации методов (скр. *упая*) спасения живых существ.

³² Для чаньской традиции особенно характерно подчеркивание возможности пробуждения, непосредственного изучением текстов или слушанием проповеди. При этом традиция ссыалась на самого Будду, достигшего Совершенного и Полного Пробуждения без опоры на авторитеты. Противоположной была позиция последователей амидаизма, школы «Чистой Земли», стремившихся к обеспечению условий для возрождения в Земле Будды («раю») Сукхавати, где живые существа смогут услышать проповедь Будды Амитабхи и через это достичь освобождения. Чань же, провозгласивший установку на «внезапное пробуждение», утверждал, что осознание природы сознания ведет к мгновенному, в этой жизни, достижению состояния Будды.

³³ Возможно имеется в виду «Сутра о завещанном учении» (кит. *И цзяо цзин*). См. ТСД. — Т. 12. — С. 1111а.

³⁴ Слегка измененная цитата из махаянской *Махапаринирвана-сутры* (по китайски — *Непань цзин*, «Сутра о нирване»). См. ТСД. — Т. 12. — С. 520б.

³⁵ «Сутра цветка Учения» — еще один вариант китайского названия *Саддхарма-пундарика-сутры* (*Фа хуа цзин*). Точно такой фразы в сутре нет. Однако ее контекст составляет знаменитая притча о горящем доме, разъясняющая доктрину искусного метода (скр. *упая*). В ней рассказывается о том, как некий богатый человек не мог добиться, чтобы дети вышли из горящего дома, прямо говоря им: «Пожар, огонь, вы погибните», ибо дети были малы и не понимали этих слов. Тогда он пообещал им подарки, по-

сле чего дети выбежали из горящего дома и спаслись, а отец подарил им великолепные колесницы (отец — Будда, горящий дом — *сансара*, колесницы — пути спасения, дети — живые существа). В китайском буддизме многие школы толковали выражение «Единая Колесница» из данной сутры как указание на четвертый, совершенный и полный путь, превосходящий колесницы шраваков («слушающих»), пратьекабудд («будд для себя») и бодхисаттв. Таким совершенным и полным учением считал себя и чаньский буддизм. Притчу о горящем доме см.: ТСД. — Т. 9. — С. 12 и след.

³⁶ Слегка измененная цитата из *Лотосовой сутры*. См. ТСД. — Т. 9. — С. 15в-16а.

³⁷ Сидячая медитация (кит. *цзо чань*) — традиционный способ медитации, использовавшийся и в чаньской традиции.

³⁸ Китайское название — *Улян шоу гуань цзин*. Будда Неизмеримого Долголетия — Амитаюс, отождествлявшийся в китайской традиции с Амитабхой (Будда Неизмеримого Света). Описание медитации в сутре отличается от того, которое дается в трактате Хун-жэня: «Сядьте прямо, смотрите на запад и отчетливо представьте себе солнце. Пусть ум будет спокоен, а сознание — однонаправленным. Созерцайте солнце, как если бы оно заходило, в форме висящего барабана. Сделав так, вы сможете видеть его совершенно ясно независимо от того, открыты или закрыты ваши глаза». См. ТСД. — Т. 12. — С. 342а.

³⁹ Установить точное значение цветовой символики здесь не представляется возможным, так как цветовая символика буддизма чрезвычайно сложна и имеет свой особый смысл в разных традициях и системах медитации.

⁴⁰ Вероятно, цитата из *Аватамсака-сутры* (не точная). См. ТСД, т. 9, с. 395а.

⁴¹ Три мира — три уровня сансарического существования: 1) чувственный мир (скр. *камадхату*, кит. *юй цзе*) — соответствует уровню сознания большинства живых существ, кроме высших небожителей (скр. *дэва*, кит. *жэнь тьянь*); 2) мир форм (скр. *рупа дхату*, кит. *сэ цзе*) — соответствует уровню сознания высших небожителей; 3) мир отсутствия форм (скр. *арупа дхату*, кит. *у сэ цзе*) — соответствует уровню сознания людей, практикующих йогические способы созерцания.

⁴² Измененная цитата из *Махаяна-шраддхотпада-шастры*. См. ТСД. — Т. 32. — С. 577б.

⁴³ Т.е. колесницы шраваков, пратьекабудд и бодхисаттв, учения Хинаяны и Махаяны.

⁴⁴ *Кальпа* (кит. *цзе*) — мировой период, эпоха мирового цикла. Всего выделяется четыре основных *кальпы*: пустоты, становления, пребывания и разрушения. За разрушением следует новая *кальпа* пустоты, после чего совокупная *карма* живых существ вызывает начало нового формирования мира, и весь цикл повторяется. Более мелкие *кальпы* (элементы великих) делятся на *кальпы* увеличения, когда срок жизни живых существ увеличивается от десяти лет до неисчислимого и *кальпы* убывания (обратный процесс). Иногда *кальпой* называется и весь космический цикл в целом.

⁴⁵ Неоформленность (скр. *авьякрита*, кит. *у цзи*, дословно «незаписанность») — в Абхидхарме такое состояние психики, которое не влечет ни благих, ни дурных последствий, нейтральность. В чаньских текстах обозначает состояние тупой сонливости в процессе медитации или умственную лень и пассивность.

⁴⁶ Источник цитирования определить не удалось.

⁴⁷ «Сутра о нирване» говорит в цитируемом отрывке не о пространстве, а о бодхисаттве. См. ТСД. — Т. 12. — С. 520б.

⁴⁸ Безостаточная нирвана (скр. *анупадхишеша нирвана*, кит. у юй *непань*) — окончательная нирвана, обретаемая Буддой после физической смерти.

⁴⁹ Верное (кит. *синь*) — правильное (дословно: «заслуживающее доверия») осознание истинного абсолютного сознания.

⁵⁰ Акшобхья — один из Будд. В тантрической теории, распространившейся в Тибете, — один из пяти Будд созерцания (правильнее — Джин, «Победителей» или Татхагат), неправильно называемых в Европе «Дхьяни Буддами». Упоминается и в классических махаянских сутрах. Помимо Акшобхьи к ним относятся также Вайрочана, Амитабха, Ратнасамбхава и Амогхасидхи. Алмазоподобное тело — ваджрное тело (скр. *ваджракая*, кит. *цзиньган шэнь*) — см. примеч. 6, а также ТСД. — Т. 12. — С. 382в–384в; Т. 14. — С. 554в–555в.

⁵¹ Деяния Брахмы (скр. *брахмачарья*, кит. *фань син*) — поведение, ведущее к возрождению в мире небожителей (скр. *дэва*) и предполагающее контроль над желаниями, воздержание, соблюдение обетов.

⁵² Полировка сознания (кит. *мо лян*) — процедура совершенствования сознания таким образом, чтобы оно не было затронуто эмоциями и любыми аффектами. Реализация природы Будды для Пятого Патриарха тождественна осознанию (блюдению) вечноприсутствующего сознания, подобного чистому зеркалу (отсюда и образ полировки).

В связи с образом полировки уместно вспомнить знаменитые стихи, приписываемые Шэнь-сю и Шестому Патриарху Хуэй-нэну (реально эти стихи, как и «Сутра» Хуэй-нэна, появились не ранее конца VIII в.) и отража-

ющие согласно традиции различие между северной и южной школами.

Шэнь-сю:

Тело — это древо Бодхи.

Сознание — это подставка ясного зеркала.

Все время мы должны полировать его

И не давать пыли оседать на него.

Хуэй-нэн:

Бодхи изначально не имеет никакого древа.

У зеркала также нет подставки.

Природа Будды всегда ясна и чиста.

Где же здесь место для пыли?

См. ТСД. — Т. 48. — С. 337в–338а. См. также перевод Дж. Р. Мак-Рэя, обоснованно отличающийся от более ранних переводов: *McRae J. R. The Northern School and the Formation of Early Ch'an Buddhism. — Honolulu, 1986. — P. 1–2.*

⁵³ Источник цитирования определить не удалось.

⁵⁴ Т.е. остановить кармическую активность, выйти из цикла непрестанных рождений-смертей.

⁵⁵ Бодхи (кит. *пути*) — пробуждение, просветление.

⁵⁶ Четыре Опоры (кит. *сы и*): 1) опираться на Дхарму, а не на людей; 2) опираться на сутры, не требующие интерпретации, излагающие собственный смысл учения Будды, а не на сутры, нуждающиеся в интерпретации и лишь относительным образом передающие суть Дхармы; 3) опираться на мысль, а не на ее словесное выражение; 4) опираться на мудрость, а не на знание. См. *Махапраджняпарамита-шастра*. Китайский перевод см.: ТСД. — Т. 25. — С. 1956.

⁵⁷ «Уход из семьи» (кит. *чу цзя*) — стандартное выражение, означающее принятие монашества. Здесь «уход из семьи» — достижение освобождения, уход из *сансары*.

⁵⁸ См. примеч. 35.

〔A〕新州忍和上道。凡趣聖悟解脫宗修心要論一卷。
〔B〕若其不護淨、一切行者無由趣見。願知若寫者、願用心無令脫錯、恐誤後人。

〔C〕夫言修道之體、自識當身本來清淨、不生不滅。無有分別、自性圓滿、清淨之心、此是本師、乃勝念十方諸佛。
〔D〕問曰、何知自心本來清淨。

答曰、十地論云、衆生身中有金剛佛性。猶如日輪、體明圓滿、廣大無邊。只爲五陰重、雲所覆、如瓶內燈、光不能照。又以明日爲喻、譬如世間雲霧八方俱起。天下陰暗、日豈爛也。

何故無光。

答曰、日光不壞。只爲雲霧所映。一切衆生清淨之心、亦

復如是。只爲攀緣妄念諸見重。雲所覆。但能顯然守心。妄念不生。涅槃法曰。自然顯現。故知自心本來清淨。

〔E〕問曰。何知自心本來不生不滅。

答曰。『維摩經』云。『如無有生。如無有滅。』如者。爲真如佛性。自性清淨心源。真如本有。不從緣生。又云。『一切衆生皆如也。衆聖賢亦如也。』一切衆生者。即我等是。衆聖賢者。即諸佛是。言名相雖別。身中真如。法體並同。不生不滅。故言『皆如也。』故知自心本來不生不滅。

〔F〕問曰。云何名心爲本師。

答曰。此真心者。自然而有。不從外來。不索束修。於三世中所有至親。莫過於心。若識真如守之。即到彼岸。迷者棄之。即墮三途。故知三世諸佛以自心爲師。

故「論」云：「衆生者，依妄識波浪而有，體是虛妄。」了然守心，妄心不起，即到無生。故知，心爲本師。

〔G〕問曰：云何凡心得勝佛心。

答曰：常念他佛，不免生死。守我本心，得到彼岸。故「金剛般若經」云：「若以色見我，以音聲求我，是人行邪道，不能見如來。」故知，守真心勝念他佛。又言勝者，只是約行勸人之語。其實究竟果體平等無二。

〔H〕問曰：衆生與佛，真體既同。何故諸佛不生不滅，受無量快樂，自在無碍。我等衆生墮生死中，受種種苦者何。答曰：十方諸佛，悟達法性，皆自照了心源，妄想不生，不失正念，我所心滅。故得不受生死。以不生死故，即畢竟寂滅。以寂滅故，萬樂自歸。

一切衆生、迷於真性、不識本心。種種妄緣、不修正念。不正念故、即憎愛心起。以憎愛故、即心器破漏。心破漏故、即受生死。有生死故、即諸苦自現。心王經云、真如佛性沒在知見。六識海中、沉淪生死、不得解脫。」
努力。會是守真心、妄念不生、我所心滅、故自然與佛平等。

〔一〕問曰、真如法性同一無二、迷應俱迷、悟應俱悟。何故佛獨覺悟、衆生昏迷。因何故爾。

答曰、自此已上、入不思議分、非凡境所及。識心故悟、失性故迷。緣合即合、不可定說。但真諦信、自守真心。

故維摩經云、無自性無他性。法本不生、今則無滅。此悟即離二邊、入無分別智。若解此義、但於行住坐臥、恒常

凝然守本淨心。妄念不生、我所心滅、自然證解。
更欲廣起問答、名議轉多。欲知法要、守心第一。此守心
者、乃是涅槃之根本、入道之要門、十二部經宗、三世諸
佛之祖。

〔J〕問曰、何知守心是涅槃之根本。

答曰、言涅槃者、體是寂滅無爲安樂。我心既真、妄想即
斷。妄想斷故、即其正念。正念具故、即寂照智生。寂照智
生故、即窮達法性。達法性故、即得涅槃。故知、守心是涅
槃之根本。

〔K〕問曰、何知守心是入道之要門。

答曰、乃至舉一手爪甲畫佛像、或造恒沙功德者、只是

佛爲教導無智慧衆生、作當來之因、勝緣報業、及見佛之因。若願自身早成佛者、會是無爲守真心。

三世諸佛無量無邊。若有一人、不守真心、得成佛者、無有是處。故「經」云、「正心一處、無事不辦。」故知、守真心是入道之要門。

〔一〕問曰、何知守真心是十二部經之祖。

答曰、如來於一切經中廣說一切罪福、一切因緣果報、或引一切山河大地草木等種種物、起無量無邊譬喻、或現無量神通種種變化者、只是佛爲教導無智慧衆生、有種種慾、心行萬差。是故如來隨其心門、引入常樂。既體知衆生佛性本來清淨、如雲底日。但了然守真心、妄念雲盡、惠日即現。何須更多學知見、歸生死苦。

一切義理、乃三世之事、譬如磨鏡。塵盡自然見性。即今無明心中學得者、終是無用。若能了然不失正念、無爲心中學得者、此是真學。雖言真學、竟無所學。何以故。我及涅槃二皆空故、無二無一。故無所學、法體非空。

要須了然守真心、妄念不生、我所心滅。故「涅槃經」云、「知佛不說法者、是名多聞。」故知守真心是十二部經之宗。

〔M〕問曰、何知守心是三世諸佛之祖。

答曰、三世諸佛皆從識性中生。先守真心、妄念不生、我所心滅、後得成佛。故知守心是三世諸佛之祖。

〔N〕上來四種問答、若欲廣說何窮。吾真望得汝自識本心。是故慇懃如是。努力努力。千經萬論、莫過守真心是要。努力。

吾案『法華經』云、示汝大車寶藏、明珠妙藥等物、汝自不取不服。窮苦。奈何奈何。『會是妄念不生、我所心滅、一切功德自然圓滿。不假外求、歸生死苦。於一切處念、念齊心。莫受現在樂、種未來苦、自誑誑他、不脫生死。』努力努力。今雖無用、共作當來之因。莫使三世虛度、枉費功夫。』經云、常處地獄、如遊園觀。在餘無惡道、如己舍宅。我等衆生今現如此、不覺不知、驚怖殺人、了無出心。奇哉。

〔○〕若初心學坐禪者、依『無量壽觀經』端坐正身、閉目合口、心前平視、隨意遠、作一日想守之。念念不住、即善調氣息聲。莫使乍麤乍細、即令人成病。

苦夜坐時、或見一切善惡境界、或入青黃赤白等諸三

味、或見自身出入光明、或見如來身相、或有種種變現。知時攝心莫著。皆並是空、妄想而現。『經』云、「十方國土皆如虛空。」又云、「三界虛幻、唯是一心作。」苦不得定、不見一切境界者、亦不須怪。但於行住坐臥中、恒常了然守真心。

會是妄念不生、我所心即滅、一切萬法不出自心。所以諸佛廣說、若許言教譬喻者、只爲衆生行行不同、遂使教門差別。其實八萬四千法門、三乘位體、七十二賢聖行宗、莫過自心是本。

若能自識本心、念念磨練者、於念念中、常供養十方恒沙諸佛、十二部經、念念常轉法輪。

若了心源者、一切心義無窮、一切願足、一切行滿、一切

皆辦、不受後有。會是妄念不生、我所心滅、捨此身已、定得無生。不可思議。

努力。莫造大。如此要門語、難可得聞、聞而能行者、恒沙衆中、莫過有一。行而能到者、億億却中、稀有一人。好好自安靜、善調諸根、熟視心源、恒令照了清淨、勿令無記。

〔P〕問曰、云何是無記心。

答曰、諸攝心人爲緣外境、麤心少息、內縛真心。心未淨時、於行住坐臥中、恒微意看心、由未能得了了清淨、獨照心源、是名無記。

亦是漏心、猶不免生死大病。況復惣不知守心者、是人沈沒生死苦海。何日得出。可憐。

努力。『經』云、衆生若不精誠、不內發者、於三世中、縱值恒

沙諸佛、無所能爲。『經』云、衆生識心自度。佛不能度衆生。』
若佛能度衆生者、過去諸佛、恒沙無量、何故我等不成
佛也。只是精誠不內發、是故沈沒苦海。

努力。過去不知己過、悔亦不及。今身現在、有遇得聞。分
明相語、快解此語、了知守心、是等一道。不肯發至心、求
願成佛、受無量自在快樂、乃始轟轟隨俗、貪求名利、當
來墮地獄中、受種種苦惱奈何。努力。

〔Q〕但能着破衣、喰麁食、了然守心。最省氣力、而能有功。
世間迷人不解此理。於無明心、多涉艱辛、廣修相善、望
得解脫、乃歸生死苦。

了然不失正念而度衆生者、是大力菩薩。分明語汝、守

心第一。不肯現在一生忍苦、欲得當來萬劫受殃。聽汝、更知何屬。

八風吹不動者、真是殊持寶山。若欲知果者、但對於萬境起恒、沙化用、巧辨若流。應病與藥、而能妄念不生、我所心滅者、真出世丈夫。如來自在、嘆何可盡。吾說此言者、至心勸汝、不生望念、滅我所心。

〔R〕問曰、云何是我所心。

答曰、爲有少許勝他、自念我能。如是所心、涅槃中病。涅槃經云、譬如虛空能含容萬物、而此虛不自念言、我能如是。此喻我所心滅趣、金剛三昧、病行二門。

〔S〕問曰、諸至行人求真常寂滅者、但樂無常麁善、不樂於第一義諦。真常妙善未現、只欲發心緣義、遂思覺心

起。即是漏心。只欲正心無所。即無明昏住。又不當理。只欲不正心不緣義。即妄取空。雖受人身。行畜生行。爾時無有定慧方便。而不能得了。了明見佛性。只是行人沈沒之處。若爲進。起得到無餘涅槃。願示真趣。

答曰。會是信心具足。至願成就。

緩緩靜心。更重教汝。自閑淨身心。一切無所攀緣。端坐正身。令氣息調。徵其心不在內。不在外。不在中間。好好如如。穩熟看。即及見此心識。流動。猶如水流。陽炎。葉葉不住。既見此識。時唯是不內不外。緩緩如如。穩看熟。即返覆融消。虛凝湛住。其此流動之識。颯然自滅。滅此識者。乃是滅十地菩薩衆中障。或此識身等滅已。其心即虛凝。悞怕。皎潔然。吾更不能說其形狀。汝若欲

得知者、取『涅槃經金剛身品』乃『維摩經見阿閼佛品』緩尋思、此是實語。

〔T〕能得於行住坐臥中、及對五慾八風、不失此心者、是人梵行已立、所作已辦、究竟不受生死之身。五欲者、色聲香味觸。八風者、利衰毀譽稱譏苦樂。

此是行人磨練佛性處、甚莫怪今身不得自在。『經』云、世間無佛、住地菩薩不得現用。要脫此報身。衆生過去、根有利鈍、不可判。上者一念間、下者無量劫。若有力時、隨衆生性、起菩提善根、自利利人、莊嚴佛道。要須了四依、乃窮實相。若依文執、即失真宗。諸比丘等、學他出家修道、此是出家、出生死家、是名出家。正念具

足、修道得成、乃至解身支節、臨命終時、不失正念、即是佛。

〔U〕第子上來集此論者、直以信心依文取義。作如是說者、實非了了證知。若乖聖理者、願懺悔除滅。若當聖道者、廻施衆生。願皆識本心、一時成佛。聞者努力、當來成佛。願在前度我們徒。

〔V〕問曰、此論從首至末、皆顯自心是道。未知、果行二門、是何門而攝。

答曰、此論顯一乘爲宗。然其至意、導迷趣解、自免生死、乃能度人。直言自利、不說利他。約行門攝。若有人依文行者、即在前成佛。

若我誰汝、當來墮十八地獄。指天地爲誓、若不信、我世
世被虎狼所食。



Китайский текст
трактата Хун-жэня
воспроизводится по
изданию *Ms. Rae, J. R.*
The Northern School
and the Formation of
Early Ch'an Buddhism //
Studies in East Asian Buddhism. –
Hawaii, 1987. – Vol. 3.

Глоссарий

абсолютная истина *скр.* парамартха *кит.* чжэнь ди
алмазоподобное самадхи *скр.* ваджропамасамдхи *кит.* цзиньган саньмэй
алмазоподобное тело *скр.* ваджракая *кит.* цзиньган шэнь
аскеза *скр.* дхута *кит.* тоу то
аффекты *скр.* клеша *кит.* фань нао

безостаточная нирвана *скр.* анупадхишеша-нирвана
кит. у юй непань
Благородный Восемеричный Путь *скр.* Арья-аштанга-марга
кит. Шэн Ба Дао
блюдение истинного сознания *кит.* шоу чжэнь синь
блюдение сознания *кит.* шоу синь
бодхи *скр.* пути *кит.* цзю э
бодхисаттва *кит.* пуса (путисадо)

ваджра *кит.* цзинь ган
ведана (одна из пяти *скандх*, чувство приятного, неприятного, нейтрального) *кит.* шоу
временный ад *скр.* авичи, нирая *кит.* ди юй

голодные духи (класс живых существ) *скр.* прета *кит.* гуй
группы элементов, формирующих личность см. *скандхи*

деяния Брахмы *скр.* брахмачарья *кит.* фань син
Дхарма (Учение Будды) *кит.* Фа
дхармы (элементы бытия) *скр.* дхармах *кит.* фа
дхармы не подверженные бытию *скр.* асанскрита-дхармы
кит. у вэй фа

Единая Колесница *скр.* Экаяна *кит.* И Гэн

зародыш природы Будды *скр.* татхагатагарбха *кит.* жулай цзан

Изначальное сознание *кит.* бэнь синь
истинная таковость *скр.* бхутататхата *кит.* чжэнь жу

кальпа (космологический цикл) *кит.* цзе
Канон *скр.* Трипитака *кит.* сан цзань, да цзан цзин
концентрация сознания *скр.* самадхи *кит.* саньмэй
коренной учитель *кит.* бэнь ши

Ложное мышление *кит.* вань нянь

Мир отсутствия форм *скр.* арупадхату *кит.* у сэ цзе
мир форм *скр.* рупадхату *кит.* сэ цзе
мысль о наличии «я» *скр.* атмадришти *кит.* и цзян
мышление-сосредоточение *скр.* дхьяна *кит.* чаньна, чань

Небожители *скр.* дэва *кит.* жэнь тянь
недеяние *кит.* у вэй
недеятельное сознание *кит.* у вэй синь
неоформленность *скр.* авьякрита *кит.* у цзи
нирвана *кит.* би ань (букв. «другой берег»)

Печать Дхармы *кит.* фа инь
полировка сознания *кит.* мо лян
правильное мышление-сосредоточение *скр.* самьяк-смрити
кит. чжэн нянь
пратьекабудда («будда для себя») *кит.* ду цзюэ, юань цзюэ
природа Будды *скр.* буддхата, буддхатва *кит.* фо син
просветление *скр.* бодхи *кит.* пути, цзюэ
психика *скр.* читта *кит.* синь
пустотность *скр.* шуньята *кит.* кун

Реальность как она есть см. Таковость, истинная таковость
рупа (одна из пяти *скандх*, «чувственное») *кит.* сэ

Самджня (одна из пяти *скандх*, способность к различению
и образованию понятий) *кит.* сянь
самобытие *скр.* свабхава *кит.* цзы син
самосознание *кит.* цзы синь
самскара (одна из пяти *скандх*, деятельный аспект
психики) *кит.* син
сидячая медитация *кит.* цзю чань

скандхи (букв. «кучи») *кит.* юнь, инь
соблюдение обетов *скр.* брахмачарья *кит.* фань син
собственная природа *см. самобытие*
совершенная истина *см. абсолютная истина*
созерцание *см. мышление-сосредоточение*
сознание *скр.* виджняна *кит.* синь
сосредоточение *см. концентрация сознания*
субъект («я») *скр.* атман *кит.* во

Таковость *скр.* татхата *кит.* жу
Татхагата (букв. «так уходящий», эпитет Будды) *кит.* жулай
Трипитака (буддийский канон) *кит.* сань цзан, да цзан цзин

Чистая Земля (рай Будды Амитабхи) *скр.* Сукхавати *кит.* Цзин ту
чувственный мир *скр.* камадхату *кит.* юй цзе

шастра (философский трактат) *кит.* лунь
шравака (букв. «слушающий голос») *кит.* шэн вэнь

Указатель терминов

абсолютная истина 18, 38
алмазоподобное самадхи 27
аффекты 37, 42
безостаточная нирвана 28
Благородный Восьмиричный Путь 37
блюдение истинного сознания 7, 16, 19, 20, 21, 22
блюдение сознания 16, 19, 20, 25, 38
бодхи см. *пробуждение*
бодхисаттвы 40, 41
бодхисаттва Десятой ступени 29
ведана (скандха) 34
виджняна (скандха) 34
деяния Брахмы 29, 42
Дуншанская школа 6
Дхарма (Учение Будды) 15, 28, 34, 43
дхармы (элементы бытия) 17, 18, 24, 30, 32, 33, 34, 37
~ как объект ума 19
~ не подверженные бытию 36, 38
дхъяна см. *мышление-сосредоточение*
Единая Колесница 31, 40
изначальное сознание 16, 17, 24, 25, 31
кальпа 25, 41
Канон см. *Трипитака*
концентрация сознания 25
коренной учитель 14, 16
ложное мышление 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 27
Махаяна 41
метод 39
мир отсутствия форм 41
мир форм 41
мысль о наличии «я» 17, 18, 19, 21, 22, 24, 27, 37
мышление-сосредоточение 3, 17, 19, 21, 26, 28, 29, 30
наложение печати Дхармы 5, 9
недеяние 38
неоформленность 25, 41
нирвана («другой берег») 16, 19, 21, 26, 27, 31, 35, 37
памятование о Будде 8, 16

полировка сознания 29, 42
 правильное мышление-сосредоточение 17, 37
 пратьекабудды 40, 41
 природа Будды 7, 14, 15, 21, 28, 29, 32, 35, 43
 природа сознания 8
 пробуждение 8, 18, 30, 43
 пустотность 28
 различающее мышление 15, 28
 рупа (скандха) 34
 самадхи (концентрация сознания) 23, 37
 самджня (скандха) 34
 самобытие 14, 32
 самскара (скандха) 34
 сидячая медитация 23, 40
 скандхи 14, 33-34, 37
 собственная природа см. *самобытие*
 совершенная истина см. *абсолютная истина*
 Совершенное Пробуждение 39
 созерцание см. *мышление-сосредоточение*
 сознание 14, 16, 24, 25, 26
 сосредоточение см. *самадхи*
 стремление к просветлению 26
 Сукхавати 39
 Таковость 4, 15, 16, 34, 37 (см. также *природа Будды*)
 Татхагатагарбха 33, 34
 три мира 23, 41
 три низшие формы существования 16
 Трипитака (Буддийский Канон) 9, 10, 19, 24, 38
 ум 38
 условная истина 38
 уход из семьи (принятие монашества) 43
 Учение Будды см. *Дхарма*
 Хинаяна 41
 чань (школа) 3-6, 10, 11, 36, 39
 Четыре Опоры 30, 43
 чувственный мир 41
 школа «Чистой Земли» 8, 9, 36, 39
 шраваки 40, 41

Указатель имен собственных и географических названий

- Акшобхья (Будда) 42
Амитабха (Будда) 8, 36, 39, 40, 42
Амитаюс (Будда) 23, 40
Ашвагхоша 3, 4, 34
Бодхидхарма 4, 5, 10
Брахма 29, 42
Будда Шакьямуни см. *Шакьмуни Будда*
Васубандху 33
Вьетнам 6
Дао-синь 5, 6, 10
Дуньхуан 9
Индия 4
Индра 33
Китай 4, 5, 6, 9
Конфуций (Кун-цзы) 35
Корея 6, 9, 11
Махакашьяпа 3
Нагарджуна 3
Паршва 4
Сэн-цань 5, 11
Фа-жу 11
Хуанмэйшань (горы) 6
Хун-жэнь, Пятый чаньский Патриарх 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14,
33, 36, 37, 40
Хуэй-кэ 5
Хуэй-нэн, Шестой чаньский Патриарх 5, 6, 7, 42, 43
Хуэй-цзин 33
Цзун-ми 7, 38
Цичжоу 14, 32
Шакьмуни Будда 3
Шикшананда 35
Шуанфэн (гора) 4
Шэнь-сю 5, 6, 33, 42, 43
Япония 6, 9, 36

Указатель источников

Сутры и шастры

Аватамсака-сутра *кит.* Хуань цзин 23, 40

華嚴經

Ваджрачхедика-праджняпарамита-сутра («Алмазная сутра»)

кит. Цзиньган баньжо цзин 16, 36, 37

金剛般若波羅蜜經

Вималакирти-нирдеша-сутра *кит.* Веймоцзе со шо цзин 15, 18, 29, 34, 35

維摩詰所說經

Гандавьюха-сутра *кит.* Да фангуан фо хуаянь цзин 38

大方廣佛華嚴經

Дашабхумика-сутра *кит.* Ши ди цзин 14, 33

十地經

И цзяо цзин 20, 39

遺教經

Ланкаватара-сутра *кит.* Лэнцзя цзин 10

楞伽阿跋多羅寶經

Махапаринирвана-сутра *кит.* Да бань непань цзин, Непань цзин 21, 27, 39

大般涅槃經

Махапраджняпарамита-шастра *кит.* Да чжи ду лунь 37, 43

大智度論

Праджняпарамита-хридая-сутра («Сутра сердца праджняпарамиты»)

кит. Божо (баньжо) боломидо синь цзин 33

般若波羅蜜多心經

Саддхарма-пундарика-сутра («Сутра лотоса Благого Учения»)

кит. Мяо фа лян хуа цзин, Фа хуа цзин 22, 23, 38, 39

妙法蓮華經 (法華經)

Синь ван пуса шо тоуто цзин («Сутра об аскетических подвигах, проповеданная бодхисаттвой Царём Сознания») 18, 38

心王菩薩說頭陀經

Цзиньган саньмэй цзин («Сутра алмазоподобного самадхи») 11

金剛三昧經

Дамо чаньши лунь 10

達摩禪師論

Жу дао ань синь яо фанбянь 10

人道安心要方便法門

Сянь-дэ цзи юй Шуанфэншань та гэ тань сюаньли ши эр 4

先德集於雙峰山塔各談玄理十二

Тайсё синсю Дайдзоке 10, 34

大正新條大藏經

Цзин-дэ чуань дэн лу 3

景德傳燈錄

Сочинения

Ашвагхоша(?) Махаяна-шраддхотпада-шастра *кит.* Да чэн ци синь лунь 34, 35, 41

馬鳴.大乘起信論

Васубандху. Дашабхумика-сутра-шастра *кит.* Ши ди цзин лунь 33

世親.十地經論

Дао-синь. Лэнце ши цзэ цзи 10

道信.楞伽師資集

Конфуций. Лунь юй 35

孔子.論語

Паршва. Махавибхаша *кит.* Да пибоша лунь 4

彌尊著.大辯婆沙論

Сэн-цань. Синь синь мин 11

僧璨.信心銘

Хуэй-нэн. «Алтарная сутра Шестого Патриарха» 5, 12

慧能.六祖壇經

Шэнь-сю. Гуань синь лунь 11, 33

神秀.觀心論

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Хун-жэнь, Пятый чаньский Патриарх	
Трактат об основах совершенствования сознания	
(Перевод)	13
Коментарий	32
Китайский текст трактата	44
Глоссарий	60
Указатели	63

Хун-жэнь, Пятый чаньский Патриарх
ТРАКТАТ ОБ ОСНОВАХ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ СОЗНАНИЯ
(*Сю синь яо лунь*)

Перевод с китайского, предисловие и комментарий
Евгения Алексеевича Торчинова

Редактор Е. Ю. Харькова
Компьютерный набор и вёрстка А. В. Морозов
Технический редактор В. А. Белова
Лицензия на издательскую деятельность ЛР № 030028 от 7 июля 1991 г.
Сдано в набор 01.06.94. Подписано в печать 25.10.94.
Формат 60х84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Гарнитура таймс. Печать офсетная. Печ. л. 4,25.
Тираж 5000 экз. Изд. № 22. Зак. № 148.

Дацан Гунзэчойнэй, 197228 СПб., Приморский пр., 91.
Отпечатано с оригинал-макета в типографии
Государственного университета технологии и дизайна.
191028 СПб., ул. Моховая, 26.